

# 初期中英語における使役構文の不定詞標識 及び使役動詞 do と make の競合関係

真 鍋 和 瑞

## I

本稿の目的は、初期中英語における使役動詞 *dōn* (以下便宜上 *do* とする) 及び *māken* (以下便宜上 *make* とする) の競合関係を調査し、これらの使役動詞に導かれる使役構文の不定詞の標識を比較・吟味することにある。

初期中英語の使役動詞としては、*lēten* (以下便宜上 *let* とする) が非常に頻繁に使用されているにもかかわらず考察の対象としなかった。それは、F. Th. Visser が “Verbs of Causing” の項の *let* について “Proper classification is not always possible, since the exact meaning of *let* is often very hard to ascertain: does ‘they let him come’ stand for (1) ‘they caused him to come’ or for (2) ‘they allowed him to come?’ Some of the quotations adduced below may, therefore, not belong here.”<sup>1</sup> と述べ、更に “Verbs of Allowing” の *let* について “Very common in all periods; . . .”<sup>2</sup> という言説にも窺えるように、*let* の使役と “to allow” の意味との区別が必ずしも判然としない場合が多いからである。又、

<sup>1</sup> F. Th. Visser, *An Historical Syntax of the English Language*, Vol. III, Part 2 (Leiden: E. J. Brill, 1973) §2068 (s. v. *Let*).

<sup>2</sup> *Ibid.*, §2075 (s. v. *Let* (1)).

yeven (以下便宜上 give とする) も使役動詞として用いられることがあるが、これまた Visser が “It is clear that in the collocations of the type ‘gives him to understand, note, know, believe’ the meaning of the verb *to give* has undergone a change from its original meaning of ‘to bestow gratuitously, to hand over’ and developed into ‘to impart (to a person) information that will lead him to understand, note, know, etc.’ It is for this notion of ‘leading to’ that the examples of VOSI with this *give* are placed in this section of Verbs of Causing. . . . the sense of *give* in the types ‘he gave him to eat’, ‘he gave him to drink’, ‘he gave deaf people to hear’ is not so far removed from the original meaning of *give*, . . .”<sup>3</sup> と述べているように使役動詞と判定し難いものがあり、例えば次の例では “to grant” の意味で用いられている。

Crist us *3ife* pider *to cumen*.

and efre mid him solue *to wunen*. *Lamb. Hom.*, 61. 107–8

God us *3efe* in horte *to fon*.’ *Lamb. Hom.*, 61. 131

したがって、give も考察の対象から除外し、本稿では初期中英語の意味区分の明白な使役動詞のうち、代表的な do と make に焦点を絞り考察することにする。なお、上記の前者の例のように、不定詞が等位接続詞を介して2個以上並置される例も少なくないが、不定詞の標識を考察する場合には、第一不定詞のみを考慮することにする。<sup>4</sup>

本稿で調査した初期中英語の23のテキストからなる抜粋を含む corpus

<sup>3</sup> *Ibid.*, § 2068 (s. v. *Give*).

<sup>4</sup> ただし、この点については、例えば、J. Svartvik & R. Quirk, ‘Types and Uses of Non-finite Clause in Chaucer’, *English Studies* 51 (1970), pp. 393–411 を参照。

を下記の ‘Corpus’ の項に提示する。まず、manuscript date を示し、次に、composition date が manuscript date より少なくとも25年以上早いと考えられる場合は、composition date は ( ) の中に記されている。年代とテキストの省略記号については、*Middle English Dictionary*<sup>5</sup> の ‘Plan and Bibliography’ (1954) と ‘Plan and Bibliography, Supplement I’ (1984) に従った。方言への言及も必要な場合があるので、夫々のテキストの最後に方言を略記している。EMid, WMid, SW, SE は、夫々、East Midland (東中部方言)、Southeastern (南東部方言)、Southwestern (南西部方言)、Southeastern (南東部方言) の略記である。

### Corpus

1. v. d. *Peterb. Chron.* (Ld): *Two of the Saxon chronicles*, ed. C. Plummer and J. Earle (1892, impress. 1929); 散文 3921行. EMid.
2. a 1225 (? c 1175) *PMor.* (Lamb): *Poema Morale; Moral Ode: Old English homilies*, ser. 1, ed. R. Morris, *EETS* 29, 34 (1867–8), odd pp. 159–75; 韻文272行. WMid.
3. ? c 1250 *PMor.* (Eg (1)): Morris, op. cit., *EETS* 29, 34, pp. 288–95. 韻文270行. SW.
4. a 1225 (? a 1200) Lay. *Brut* (Clg): *Lazamon’s Brut, or chronicle of Britain*, ed F. Madden 1847), Vol. 1: 最初の韻文4000行. SW.
5. c 1300 Lay. *Brut* (Otho): Madden, op. cit., right cols; 最初の韻文4000行. SW.
6. a 1225 (? a 1200) *Trin. Hom.* (Trin-C): *Old English homilies*, ed. R. Morris 2, *EETS* 53 (1873), pp. 2–219; 散文3706行. EMid.
7. a 1250 *Ancr.* (Nero): *The English text of the Ancrene Riwe*, ed. M. Day, *EETS* 225 (1952); テキスト全体で約6850行の散文. SW.

<sup>5</sup> H. Kurath and S. M. Kuhn, eds., *Middle English Dictionary* (Michigan and Oxford, 1952–).

8. c 1230 (? a 1200) *Ancr.* (Corp-C): The English text of the Ancrene Riwe, Ancrene Wisse, ed. from Corpus Christi College, Cambridge 402, ed. J. R. R. Tolkien, *EETS* 249 (1962); テクスト全体で約7720行の散文. SW.
9. a c 1225 *Ancr.* (Cleo): The English text of the Ancrene Riwe, ed. from B. M. Cotton MS Cleopatra C. 6 by E. J. Dobson, *EETS* 267 (1972); テクスト全体で約8500行の散文. SW.
10. c 1225 (c 1200) *Vices & V.* (1) (Stw): *Vices & Virtues*, ed. F. Holthausen, *EETS* 89 (1888); 散文2475行. EMid.
11. c 1225 (? c 1200) *St. Kath.* (1) (Einenkel): The life of Saint Katherine, ed. E. Einenkel, *EETS* 80 (1884); 散文2542行. SW.
12. c 1225 (? c 1200) *St. Juliana* (Bod): An edition of *Þe liflade and passing of Seinte Juliene*, ed. S. T. O. d'Ardenne (Liège & Paris, 1936), odd pp. 3-71; 散文779行. SW.
13. c 1225 (? c 1200) *SWard* (Bod): Old English homilies, ed. R. Morris, ser. 1, *EETS* 29, 34 (1867-8); pp. 245-67; 散文396行. SW.
14. c 1225 (? c 1200) *HMaid.* (Bod): *Hali Meiðhad*, ed. O. Cockayne (1866), rev. F. J. Furnivall, *EETS* 18 (1922); テクスト全体で約718行の散文. SW.
15. c 1225 (? c 1200) *St. Marg.* (1) (Bod): *Seinte Marherete*, ed. F. M. Mack, *EETS* 193 (1934), even pp. 2-54; 散文810行. SW.
16. a 1225 (? OE) *Vsp. A. Hom.* (Vsp): Old English homilies, ed. R. Morris, ser. 1, *EETS* 29, 34 (1867-8), odd pp. 231-45; 散文395行. SE.
17. a 1225 (? OE) *Lamb. Hom.* (Lamb): Old English homilies, ed. R. Morris, ser. 1, *EETS* 29, 34 (1867-8); pp. 2-159; 散文2686行. WMid.
18. c 1225 *Wooing Lord* (Tit): Old English homilies, ser. 1, pt. 2, ed. R. Morris, *EETS* 34 (1868, reprint 1905), odd pp. 269-87; 散文330行. SW.
19. c 1300 (? c 1225) *Horn* (Cmb): *King Horn, in King Horn, Floris and Blancheflur, The Assumption of our Lady*, ed. J. R. Lumby (1866), rev. G. H. McKnight, *EETS* 14 (1962); 韻文1650行. SW.

20. a 1300 ( a 1250) *Bestiary* (Arun): Selections from early Middle English, ed. J. Hall (1920). pp. 176–96; 韻文667行. EMid.
21. c 1250 *Owl & N.* (Clg): The owl and the nightingale, ed. J. H. G. Grattan and C. F. H. Syketh, *EETS* 119 (1935), right cols; 韻文1794行. SW.
22. a 1300 *Owl & N.* (Jes-O): Grattan & Sykes, op. cit., left cols; 韻文1794行. SW.
23. a 1325 ( c 1250) *Gen. & Ex.* (Corp-C): The story of Genesis and Exodus, ed. R. Morris, *EETS* 7 (1865, rev. 1873, reprint 1895); 韻文4162行. EMid.

## II

まず、使役動詞 *make* と *do* の23のテキストにおける頻度数を不詞標識別に表に示す。括弧内の数字は *for to-inf* の数である。

Textx	Verbs		do	
	$\phi$	(for) to	$\phi$	(for) to
<i>Peterb. Chron.</i>	—	—	1	3 (0)
<i>PMor.</i> (Lamb)	—	—	—	—
<i>PMor.</i> (Eg)	—	—	—	—
<i>Lay. Brut</i> (Clg)	1	—	—	1 (0)
<i>Lay. Brut</i> (Otho)	1	—	—	1 (0)
<i>Trin. Hom.</i>	1	5 (0)	—	3 (0)
<i>Ancr.</i> (Nero)	18	14 (10)	—	2 (1)
<i>Ancr.</i> (Cleo)	17	14 (0)	4	3 (0)
<i>Ancr.</i> (Corp-C)	15	18 (1)	6	3 (1)
<i>Vices &amp; V.</i>	1	—	12	—
<i>St. Kath.</i>	—	3 (0)	—	—
<i>St. Juliana</i>	3	9 (1)	—	1 (0)
<i>St. Marg.</i>	1	4 (0)	1	—
<i>Sward</i>	—	2 (0)	—	—
<i>Vsp. A. Hom.</i>	—	—	2	—
<i>Lamb. Hom.</i>	6	—	1	2 (0)
<i>Woing Lord</i>	1	1 (0)	—	—
<i>Horn</i>	1	—	2	1 (0)
<i>Bestiary</i>	—	—	3	—
<i>Owl &amp; N.</i> (Jes-O)	2	—	4	—
<i>Owl &amp; N.</i> (Clg.)	2	—	3	—
<i>Gen. &amp; Ex.</i>	—	2 (0)	23	—
Total	70 160 (66.7%)	78 (12)	62 85 (33.3%)	21 (2)

Visser は使役動詞 make について “Rare in Old English, where *do*, *give* and *let* were normal.”<sup>6</sup> と言っている。しかし、Visser が挙げている最初の用例は、*MED* で composition date こそ (?OE) となっているものの manuscript date は a1225 となっている *Lamb. Hom.* からの引用であり、次の例は同様に *MED* で composition date と manuscript date が夫々 (?a1200) と a1225 となっている *Trin. Hom.* から引用されている。<sup>7</sup> M. Callaway, Jr. (1913) には古英語の do の用例は挙げられているが make の例は 1 例もない。<sup>8</sup> J. Zeitlin (1908) も同様である。<sup>9</sup> *OED* の初出年代も 1175 年である。<sup>10</sup> T. F. Mustanoja (1960)<sup>11</sup>にも B. Mitchell (1985)<sup>12</sup> にも古英語の使役動詞の make についての言及はなく、用例も無論ない。これらのことを考え合わせると、make は「古英語では稀」という Visser の説は仔細に再検討する必要があるだろう。

それはともかく、使役の do について、Visser は “Occurs in Old English and extremely frequently in Middle English, where it far outnumbered its rivals *gar*, *get*, *let* and *make*.”<sup>13</sup> と述べているのであるが、Visser のこの言説は調査した初期中英語の 23 のテキストからなる corpus に関する限り、到底受け入れられない。というのは、Visser の説では do が make を凌駕しているはずなのに、corpus では make 160 例に対し do は 85 例で、make の方が反対に do より圧倒的に優勢である (約 2 倍弱)。

<sup>6</sup> Visser, *op. cit.*, § 2068 (s. v. *Make*).

<sup>7</sup> *Ibid.*

<sup>8</sup> M. Callaway, Jr., *The Infinitive in Anglo-Saxon* (Washington: Carnegie Institution of Washington, 1913), p. 110.

<sup>9</sup> J. Zeitlin, *The Accusative with Infinitive and Some Kindred Constructions in English* (New York: The Columbia Univ. Press, 1908), p. 47.

<sup>10</sup> *OED*. s. v. *Make*, v<sup>1</sup>., N. 53.

<sup>11</sup> T. F. Mustanoja, *A Middle English Syntax*. Part I (Helsinki: Société Néophilologique, 1960).

<sup>12</sup> B. Mitchell, *Old English Syntax*. 2 vols. (Oxford: Clarendon Press, 1985).

<sup>13</sup> Visser, *op. cit.*, § 2068 (s. v. *Do*).

以上の点を考え合わせると、使役の *make* が初期中英語で飛躍的に発達したことは明白である。不定詞標識は *(for) to-inf* の90例に対して  $\phi$ -inf は70例であることからして、現代の用法とは反対の傾向を示している。

以下に使役動詞 *make* の各作品における使用状況と不定詞標識について検討する。23のテキストの中では最も初期の東中部方言の *Peterb. Chron.* には *do* の用例は3例あるが、*make* の例は1例もない。ただし、不定詞構造でなく定形節を伴う次の構造は注目すべきである。

ac þa castel men þe wæron on Englalund 7 eac þ̅ landfolc him  
togeanes comen. 7 ge macoden þ̅ he naht ne dyde. *Peterb. Chron.*,  
1075

*PMor.* は *PMor. (Lamb)* と *PMor. (Eg)* の両写本にも1例もなく、*Lay. Brut* は南西部の方言であるにもかかわらず、*Lay. Brut (Otho)* の両写本に  $\phi$ -inf の例が夫々1例現われるだけである。

*makie* hine god bed  
and ofte hine *bapie*. *Lay. Brut (Otho)* 151. 23-4

なお *make* が定形節を伴っている例を同写本より1例引用する。

Hi habbeþ *imaked*  
*þat ich ham duck ouer ham*. *Lay. Brut (Otho)*, 20. 15-6

*Trin. Hom.* では  $\phi$ -inf の1例に対し *to-inf* が優勢で5例である。



Ðe fun þe he embespecð: is þe hete þe atent on mannes heorte.  
þe *makeð* him his sinnes swiðe *bimurnen*. *Trin. Hom.*, 111, 12–3  
Nu shalt [þu hatien] þo þe iuel hauen don. and biren him mid  
euel wordes. and *maken* him *to forlesen* his aihte. *Trin. Hom.*, 29.  
22–4

oðer same. and haueð nið elch wið oðer. and *makeð* him *to forlese*  
his aihte. *Trin. Hom.*, 13. 9–10.

なお、次の例では *make* が定形節を伴っている。

Ðus deuel eggeð ælch man on his herte. and *macað þat he wule*  
*do þat he him to teihte*. *Trin. Hom.*, 31. 14–5  
swo þe holi gost teð þe manes luue to heuene. and *makeð þat*  
*him longed swiðe þider*. *Trin. Hom.*, 151. 21–2  
Ðe hodele henteð mid his grune. hwile ofeald. hwile twifeald  
þanne he *makeð þat þe hodede lat his chireche stonde wiðuten tide*.  
*Trin. Hom.*, 215. 8–10

南西部方言の *Ancr.* は、3写本とも *make* の頻度が高く、不定詞標識  
では、 $\phi$ -inf が比較的に頻度が高いことで共通している。しかしながら3  
写本間にも、問題の構造に関して、少なからぬ相違が認められる。*Ancr.*  
(Nero) では (*for*)to-inf の頻度が一番高いが (24例)、*for to-inf* が10例もあ  
る。以下、若干例引用する。

vor hwat *makeð us strong uorte drien* derf ine godes seruise. *Ancr.* (Nero), 34. 33–4

7 eft of þen oðer holie ðet he *makede uorte ileuen* ðet he was engel. *Ancr.* (Nero), 100. 17–9

he seið þu *makest wellen uorto springen*. *Ancr.* (Nero), 126. 32–3  
 Muchel luuede he us. ðet lette *makien swuche þurles in him.*  
*uorte huden us inne.* *Ancr.* (Nero), 131. 26–7

þauh he eggi þerto. auh ful wel he is i paied hwon eni seið þet he him *makede uorto sunegen*. *Ancr.* (Nero), 137. 2–4

and *made* him *uorte leosen* muchel of his hwule. *Ancr.* (Nero), 155. 31–2

... þu *makest me uorto wlatien*. *Ancr.* (Nero), 183. 2–3

ただし、*to-inf* は *Ancr.* (Cleo) に最も多く、次が *Ancr.* (Corp-C) で *Ancr.* (Nero) に一番少ない。それぞれの例を以下に示す。

þer of beoð iwarned mine leoue sustren þ̅ oðer hwile þe feont *makeð* sum þing hwile *to stinken* þ̅ 3e schulde notien. *Ancr.* (Cleo), 83. 11–5

Sechnesse *makeð* mon *to understonden* hwat he is to cnawen himseoluen. *Ancr.* (Cleo), 139. 18–20

Sum of ow he *makede* sum chere *to wenen* þ̅ hit were si kelunge. *Ancr.* (Cleo), 166. 12–4

3e soðes 7 droh ut al þe bodi efter. wið clokes of crokede 7 kene fon dungeð. 7 *makede* hire *to leosen* baðe godd 7 mon. . . . *Ancr.* (Corp-C), 54. 20–2

þ oðerhwile þe feond *makeð* sum þing to *stinken* þ 3e schulden notien. *Ancr.* (Corp-C), 56. 22-4

7 *makede* hire to *leosen* boðe god 7 mon mid brod schome 7 sunne. *Ancr.* (Nero), 44. 22-4

ne *makien* hire to *understonden* þet heo muwe 7 schule þuruh ham. . . . *Ancr.* (Nero), 79. 12-4

それに対し、*for to-inf* は *Ancr.* (Cleo) には1例もなく、*Ancr.* (Corp-C) にも1例あるだけである。

for hwet *makeð* us stronge i godes seruise 7 ine fondunges *forte drehe* derh. *Ancr.* (Corp-C) 43. 3-4

$\phi$ -inf は *Ancr.* (Cleo) に一番多く、次が、*Ancr.* (Nero), *Ancr.* (Corp-C) の順である。

Dis is sum ancre þ þolieð se swiðe hire fondunges 7 is se sare of dred þ nan gastlich cumfort. nemei hire gladien. ne *maken understonden* þ. . . . *Ancr.* (Cleo), 137. 4-8

. . . he *makede* ileuen þ he wes engel. *Ancr.* (Cleo), 166. 19-20

þerfeont hit *Makede* Me don. *Ancr.* (Cleo), 224. 6

7 *make* me *tellen* lutel of euerich blisse vte wip. *Ancr.* (Nero), 16. 18

heo *makede* him *sunegen* on hire. *Ancr.* (Nero), 24. 16

*Makieð* rode *taken* as ich ear tahte. *Ancr.* (Corp-C), 14. 24

7 *make* me *telle* lutel of euch blisse utewið *Ancr.* (Corp-C), 22. 30-23. 1

東中部方言の *Vices & V.* には *do* の用例が多いのに対し、*make* は  $\phi$ -*inf* が1例あるだけである。

... 3if we arst him *makieð* *reste* on us seluen. *Vices & V.*, 87. 32

南西部方言の *Katherine Group* では、いずれの作品でも、*do* と比較して *make* の例が多い。これは特に *St. Juliana* に著しい (*(for)to-inf* 10例； $\phi$ -*inf* 3例)。用例数こそ少ないが、このことは *Katherine Group* の他の *St. Kath.*, *St. Marg.*, *HMaid.*, *SWard* についても言える。ただし、*Katherine Group* のどの作品にも、*make* の頻度は *Ancr.* のどの写本よりはるかに低い。

7 *makieð* ham *forte leose lust*. *St. Juliana*, 405–6

bute hwen ich *makede* moncun to *wurche* to wundre. *St. Juliana*, 350–51

ant ich *makede* þe cniht to þurlin godes side wið schar pe speres ord. *St. Juliana*, 375–77

“Hei! hwuch wis read of se icudd keiser *makien* se monie clerkes to *cumene*, ... *St. Kath.*, 580–83

Ich habbe isehe þe rode þe arudde me se redliche of his reowliche rake, hu ha þet balefule wurm 7 þet bittre beast *makede* to *bersten*. *St. marg.*, 26. 7–10

... 3ef ich mahte eanies-weis *makien* ham to *fallen*. ... *St. Marg.*, 32. 2

“Di folc”, he cleopeð, dauieð, þe 3ederunge inwið þe of flef

ponkes, þe leadieð þe, 7 dreaið wið har procunges to flefliche fulðen, to licomliche luftes, ant eggið þe to brudlac, 7 to weres cluppunge, ant *makiede þe to þenchen* hwuch delit were þrin, . . .

*HMaid.*, 14–8

3e *makie to cwakien* heouene ba ant eorðe wið his an finger.

*SWard.*, 265. 8–9

南東部方言の *Vsp. A. Hom.* では do が2例あるが、make の例は1例もない。西東部方言の *Lamb. Hom.* では do 3例に対し make は倍の6例現われている。

þet þu scalt gan to scrife and pinian þine lichome þe hit þe *makeð don.* *Lamb. Hom.*, 21. 16–7

þenne he brohte hine uppen his werue þet is unorne mare. þet bitacneð ure unorne fleis. hwense we habbeð *imaked* þene lichone to þer saule *bihoue.* *Lamb. Hom.*, 85. 2–4

南西部方言の *Wooing Lord* には do の例は1例もないが make の例は2例あるのに対し、同じく南西部方言の *Horn* では do 3例に対し make は1例しかない。

flesch hwit under schrud *makes* moni mon *beo luued* to raðer. *Wooing Lord.*, 269. 7–8

And 3ett ouer al þis. kinde *makes* sibbe frend euchan *to luuen* oðer. *Wooing Lord*, 269. 17–8

On him hi *makede* me *reue*, . . . *Horn*, 1418

東中部方言の *Bestiary* には *do* の用例が3例あるのに対し、*make* の例は1例もない。南西部方言の *Owl & N.* の2写本とも *make* の例がやや少なく両写本とも2例である。

*Dat neod makeþ old wif eorne. Owl & N. (Jes-O), 638*

*Vor fleyffef luftes hi makeþ slide. Owl & N. (Jes-O), 1390*

特に注目すべきは、東中部方言の *Gen. & Ex.* には調査したテキストのうち *do* の頻度が一番際立って高いのに対し、*make* は2例のみである。1例引用する。

*“Mac vs godes foren us to gon,*

*of moyfes haue we helpe non.” Gen. & Ex., 3541–2*

### III

使役動詞の *do* について、A. Ellegård は “Causative *do* + infinitive was rare indeed in Old English. Before Aelfric and Wulfstan it occurs only in slavish translations from the Latin, and it does not become a common phrase until Middle English time.”<sup>14</sup> と述べ、Visser は “the number of examples in Old English is very small”<sup>15</sup> とし、Mustanoja も “The rare causative use of *do* in OE is perhaps due to Latin

<sup>14</sup> A. Ellegård, *The Auxiliary ‘Do’. The establishment and regulation of its use in English* (Stockholm, 1953), p.16.

<sup>15</sup> Visser, *An Historical Syntax of the English Language*, Vol. III, Part I (Leiden: E. J. Brill, 1969), §1212.

influence”<sup>16</sup> とし、Mitchell は “Causative *don* is found in OE with an infinitive, . . .”<sup>17</sup> とだけ述べているが、使役の do が古英語で稀であった点では諸家の見解は一致している。Visser はさらに、中英語の do はその rival の make をはるかに凌駕している<sup>18</sup> と言っている。しかしながら、調査した初期中英語の corpus では Visser の言説とは反対に、make の方が do よりはるかに優勢で make は do の約 2 倍弱である (160 : 85)。不定詞標識は make の場合とは逆に  $\phi$ -inf 対 (*for*)to-inf は 61 対 23 で  $\phi$ -inf の方が圧倒的に多い。

以下、各々のテキストにおける使用状況に言及する。東中部方言の *Peterb. Chron.* には、make の例が 1 例もないのに対し、do については to-inf が 3 例、 $\phi$ -inf が 1 例現われている。

Oc se ilce Heanri *dide* þone king to under standene ꝥ he hæfde læten his abbotrice for ꝥ micele unsibbe ꝥ wæs on ꝥ land. 1127.

He *dide* ðone king to understanden ꝥ he wolde mid alle forlæten þone minstre 7 ꝥ land 7 þær wunien mid him on Engla land. 1128

Der efter þe biscop of Wincestre Henri þe kinges brother Stephnes spac mid Rodbert eorl 7 wyd þemperice 7 suor heom athas ð he neuere ma mid te king his brother wolde halden. 7 cursede alle þe men þe mid him heoldon. 7 sæde heom ð he uuolde iuen heom up Wincestre. 7 *dide* heom *cumen* þider. 1140

<sup>16</sup> Mustanoja, *op. cit.*, p. 601.

<sup>17</sup> Mitchell, *op. cit.*, § 668.

<sup>18</sup> Visser (1973), *op. cit.*, § 2068 (s. v. *Do*).

また、do が同年代記で定形節を伴っている次の例は注目すべきである。

he dyde þ̅ ealle þa heafod mæn on Normandig dydon man ræden 7  
hold aðas his sunu Willelme þe he be his cwene hæfde. *Peterb.  
Chron.*, 1115

Lay. *Brut* は両写本に do の例が夫々1例現われる。一方の写本の例を挙げれば十分であろう。

Ac ic do þe wel to wite! . . . Lay. *Brut* (Otho) 134. 10

東中部方言の *Trin. Hom.* では、make が6例あるのに対して do は to-inf の例が半数の3例あるだけである。

and þis us doð to understonden þe forbisne of þe wasshestren.  
*Trin. Hom.*, 57. 21  
he hadde wuniende on him þe holigost þe him dide suterliche to  
understonden þat ure drihten wolde man bicumen. *Trin. Hom.*, 145.  
21-4

南西部方言の *Ancr.* は3写本ともに、make に対し際立って do の例が少ない。とりわけ、*Ancr.* (Nero) では (for)to-inf が3例で最も少ない。*Ancr.* (Cleo) では  $\phi$ -inf 4例、to-inf 3例、*Ancr.* (Corp-C) では  $\phi$ -inf 6例、(for)to-inf 4例で、3写本間で do の使用頻度に相違が認められる。



7 3if eni haueð deore gist. *do* hire meiden ase in hire Stude : *te gledien* hire uere. *Ancr.* (Nero), 30. 11–3

ase dusie men 7 adotede *doð* hire to *understonden*. *Ancr.* (Nero), 100. 2

and *dude* his deorewurðe bodi *uorto acwiten* ut his leofmon of giwene honden. *Ancr.* (Nero), 179. 23–4

in hire he hefde sare stiche of sari soreze 7 serechful þ *dude* him *sike* sare. *Ancr.* (Cleo), 86. 15–18. 16

also ischrift þe cwike rude oðe neb *deð* to *understonden* þ pesau le þe wes. bla. *Ancr.* (Cleo), 246. 6–8

in hire he felde þe stiche of sari sorhe 7 sorhful þ *dude* him *sike* sare. *Ancr.* (Corp-C), 60. 19–20

*do* hire meidnes as in hire stude to *gleadien* hire feire. *Ancr.* (Corp-C), 37. 25–6

þis ha seið oðer *deð* me *forte gremien*. *Ancr.* (Corp-C), 25–6

東中部方言の *Vices & V.* では、*make* が1例しか現われないのに対し、*do* は7例と圧倒的に多い。いずれも、不定詞は  $\phi$ -inf である。

Giet hier is mare of ðe eueles kennes sade, ðe me hafð ofte *idon* godes azwene name *forswern*. . . . *Vices & V.*, 9. 6–7

Ðis *doð* reuhðe *don*, ðe is iwis godes ziue. *Vices & V.*, 63. 22–3

Hie *died* him *arst habben* reuhðe of him seluen, . . . *Vices & V.*, 63. 23

Ðis mildce him *dede cumen* fram ðare rode anon in to paradise. *Vices & V.*, 111.33–113.1

それに対し、南西部方言の *Katherine Group* のどの作品も *make* の頻度が概して高いのに対し、*do* の用例が極端に少なく、*St. Juliana* に *to-inf* 1例、*St. Marg.* に  $\phi$ -*inf* 1例、*HMaid.* に *to-inf* が1例あるのみである。

7 *3ef þi deore wil is do me to understonden.* *St. Juliana*, 329–330  
 Nim *3eme hu þif vnþeaw ne makeð þe nawt ane euening ne ilich ham, Ah deð muchel eateluker, 7 mare to witen, . . . HMaid.*, 369–70

*do þet flesh i sum derf ne neauer ne beon idel. . . St. Marg.*, 34. 2–3

これに対し、南東部方言の *Vsp. A. Hom.* には、*make* の例がないのに対し、*do* に  $\phi$ -*inf* が伴う例が2例現われる。

*forte don him understonden. þat he his hlaford was. and þat he sceolde to him bugon and his zehese heald.* *Vsp. A. Hom.*, 221. 26–7

*Ac þis zesceod he hadde isett bi-tweone frend and fend. þat þan hi come mistlice to berie. 3ef he frend were. me hine sceolde derewrlice forð clepien. and do hine wasse. and ziefe him his formemetc.* *Vsp. A. Hom.*, 231. 16–9

西中部方言の *Lamb. Hom.* では *do* は *make* の使用頻度の半数で、 $\phi$ -*inf* が1例、*to-inf* が2例である。

þet he for modleste ne mei his monnan *don stere* ac bið swa  
mihltles on his modes streche. *Lamb. Hom.*, 111. 24–5  
eow haueð *idon* þe heouenking.' *To bon* in heuene fuliwis. 61. 100  
–101

þe halie prophete dauid specð on ane stude in þe sauter. and *deþ*  
us *to* understonden on hwiche wise þe halie. Men hersumden ure  
drihten ine þisse liue. *Lamb. Hom.*, 155. 15–8

ただし、本テキストでは、使役動詞 do に定形節が伴っている例が少なくないことも着目すべきである。

forðon þe he *dude þet heo weren birnende on godes willan. and bo-  
diende umbe godes riche. Lamb. Hom.*, 95. 18–9

forðon þet heo *deð* þere monnan heortan þet he onlihtes mid his  
zife. *þet heo beoð liðe þurh un-cladnesse. and itenð þurh lufe and  
snorternesse. Lamb. Hom.*, 95.36–97.2

On is icweðen. Gula. þet is zifernesse on englisc. þeo *deð þet mon  
et er timan. and drinceð. oðer eft to muchel nimeð on ete on wete.  
Lamb. Hom.*, 103. 5–7

heo *deð þet þe mon ne ah his modes iwald and heo macað  
monslehtas. and monies cunnes ufel. Lamb. Hom.*, 103. 19–21

南西部方言の *Wooing Lord* には、do の用例は1例もないが、同方言の  
*Horn* では make より do の用例の方が多い (φ-inf 2例、to-inf 1例)。

So crist me mote rede,  
 Vs he *dude* lede  
 In to a galeie, . . . *Horn*, 197–99  
 Fikenhild hi *dude to draze*, *Horn*, 1612

東中部方言の *Bestiary* には *make* の例が1例もないのに対し、*do* は3例現われる (いずれも  $\phi$ -inf)。

ðe fir he feleð 7 *doð* hem *sinken*. *Bestiary*, 422  
 He *doð* men *hungren* 7 *hauen* ðrist. *Bestiary*, 428  
 hopeð he sal him *don* ut standen. *Bestiary*, 531

*Owl & N. (Jes-O)* と *Owl & N. (Clg)* の両写本とも南西部方言に属するが、夫々、*do* が4例と3例で *make* の用例を上回っている (いずれも  $\phi$ -inf)。

Vor fumeref tide is also plonc.  
 An *doð* *misreken* monnes ponk. *Owl. & N. (Clg)*, 489–490  
*Deþ* hif iuo. for arehþe *swete*. *Owl. & N. (Jes-O)*, 1716

東中部方言の *Gen. & Ex.* では、*make* は2例しか現われないのに対し、*do* が23例と圧倒的に多い点は特に留意すべきであろう。以下、比較的多く引用する。

ðe god him *dede* in herte *fen*, . . . *Gen. & Ex.* 1011  
 Niðede ðat folk him fel wel

And *deden* him *flitten* hife oftel. *Gen. & Ex.* 1521–22

He *fal* euere min louerd ben,

ðat *dede* me her ðis fighte *fen*, . . . *Gen. & Ex.* 1625–26

He *cuðe* him ðer-of wel gret ðhanc,

And *dede* him *eten*. . . *Gen. & Ex.* 1659–60

He *dede* hem *binden*, and *leden* dun, . . . *Gen. & Ex.* 2193

he *dede* halle ut ðe toðere *gon*, . . . *Gen. & Ex.* 2340

Hali *gafs dede* it him *feen*.<sup>19</sup> . . . *Gen. & Ex.* 2438

Summe he *deden* in vn-ðewed *fwinc*, . . . *Gen. & Ex.* 2555

He *deden* hem *crepen* dikes long, . . . *Gen. & Ex.* 2560

Sal ic *don* ðe bi-foren *gon*. *Gen. & Ex.* 3608

#### IV

Mustanoja は中英語の使役動詞について、“In ME the causative *do* seems to be favoured in the eastern parts of the country, while *make* and *let* seem to prevail in the West.”<sup>19</sup> と述べた。東部に *do* が多いというのは、東中部方言の *Gen. & Ex.* に *do* が際立って多いこと、また、*Peterb. Chron.*, *Vices & V.*, *Bestiary*, *Vsp. A. Hom.* では *make* に比して *do* が多用されているのに対し、*make* は南西部方言の *Ancr.* の 3 写本、Katherine Group の 5 つの作品に多いことから、Mustanoja の説は当を得ているかのようである。しかし、全体の頻度が少なかったり Mustanoja の説とは反対の傾向を示している *Lay. Brut* の両写本、*Trin. Hom.*, *Lamb. Hom.*, *Horn, Owl & N.* の両写本などがあり、Mustanoja の言説

<sup>19</sup> Mustanoja, *op. cit.*, p. 601.

は部分的にしか受け入れられない。

Visser は、使役動詞 *make* は「古英語では稀」<sup>20</sup> としているが、Visser が挙げている用例には古英語の例はなく、古英語の不定詞を網羅的に調査している Callaway (1913) にも古英語の用例はなく、Zeitlin (1908) も問題の *make* を1例も挙げておらず、*OED* の初出年代も1175年で、Mustanoja (1960)、Mitchell (1985) とともに古英語の使役動詞の *make* への言及はなく、この点 Visser の説は仔細に検討する必要がある。

また、使役の *do* について、Visser は “Occurs in Old English and extremely frequent in Middle English, where it far outnumbers its rivals *gar, get, let and make.*”<sup>21</sup> と述べているのであるが、初期中英語の23のテキストからなる corpus では *make* 160例に対し *do* は85例で、*make* の方が逆に *do* より圧倒的に優勢であり、Visser の説は到底受け入れられない。また、初期中英語の比較的短期間の中に使役動詞 *make* が飛躍的に発達していることも注目に価する。

不定詞標識については、中世の英語に固有の使役動詞 *do* では圧倒的に  $\phi$ -inf が優勢であるのに対し (62 : 23)、*make* の場合は現代英語の用法とは逆に (*for*)to-inf の方が優勢である (90 : 70)。

1994. 10. 6. 受理

<sup>20</sup> Visser, *op. cit.*, § 2068 (s. v. *Make*).

<sup>21</sup> Visser, *op. cit.*, § 2068 (s. v. *Do*).